УДК 81.25

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.1.20

ПЕРЕВОД И РЕДУПЛИКАЦИЯ ЛЕКСЕМЫ «BEAR» В ТЕКСТАХ ДЖ. БАРНСА

© Е. А. Морозкина

*Бакирский государственный университет**Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Коммунистическая, 19.**Тел./факс: +7 (347) 272 35 62.**Email: lingvodidactica@mail.ru*

В статье исследуется лексема «bear» в постмодернистских художественных текстах, в частности в романах Дж. Барнса «Попугай Флобера» (1984) и «История мира в 10 ½ главах» (1989). Проанализированы аномальные фрагменты текста с лексемой «bear» в оригиналах и переводах, осуществленных А. Борисенко и В. Сонькиным (2017) и В. Бабковым (2017), соответственно. В оригиналах и переводах обнаруживаются и исследуются такие приемы, как редупликация, рекурсия, контрарность и внеположенность. В статье создается алгоритм перевода аномальных фрагментов с лексемой «bear». Доказывается, что для перевода аномальных фрагментов текста необходимо учитывать интертекстуальные источники, в частности, письма Г. Флобера, с помощью которых можно раскрыть имплицитные смыслы, заложенные в текст писателем. Проведен количественный анализ лексемы «bear» в оригинальном тексте и его переводе. Доказано, что не все лексемы со значением «bear» точно переведены с английского языка на русский язык.

Ключевые слова: *постмодернистский текст, редупликация, аномальный фрагмент, перевод.*

Постмодернистский текст Дж. Барнса представляет большую сложность для переводчика по целому ряду причин, прежде всего, потому что содержит целый ряд аномальных фрагментов, смыслонаполнение которых может содержать элементы игры с читателем и некие смысловые «загадки», «ребусы», «коды», которые возможно разгадать только с помощью обращения к другим текстам того же писателя, либо некоторых других авторов. Иными словами, аномальные фрагменты текста необходимо переводить с учетом интертекстуальных вставок, лингвистической игры слов, парадоксальных смысловых идей, в них заключенных. К примеру, постмодернистский текст Дж. Барнса «Попугай Флобера» был написан в 1984 г., а переведен на русский язык переводчиками А. Борисенко и В. Сонькиным только в 2017 г. В целом перевод представляется вполне удачным, а комментарии к нему отражают огромный труд, проделанный переводчиками в области лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения. Тем не менее переводчики практически обошли вниманием проблему перевода аномальных фрагментов текста, оставив поиск заложенных в них смыслов, условно говоря, за скобками перевода. Попытка решения проблемы перевода некоторых аномальных фрагментов с лексемой «bear» (медведь) определяет актуальность темы статьи.

Научная новизна исследования связана с построением алгоритма перевода аномальных фрагментов постмодернистских текстов Дж. Барнса с английского языка на русский язык и с решением проблемы редупликации лексемы «bear» в структуре текста.

Цель исследования связана с изучением способов перевода и редупликации аномальных фраг-

ментов с лексемой «bear». Задачи исследования включают определение понятия аномальных фрагментов текста и построение алгоритма их перевода с английского языка на русский язык, а также определение функций редупликации лексемы «bear» в структуре постмодернистского текста.

Понятие «текстовая аномалия» ввел в научный обиход филолог, киновед Михаил Вениаминович Ямпольский в работе «Память Тиресия» (1993) [11]. Под текстовой аномалией он понимает фрагмент текста, «который для своей мотивировки вынуждает читателя искать иной логики, иного объяснения, чем то, что можно извлечь из самого текста» [11].

Осуществив анализ постмодернистского текста «Попугай Флобера», мы попытались создать некий алгоритм перевода аномальных фрагментов с лексемой «bear». Прежде всего был проведен количественный анализ наличия лексемы «bear» в оригинале и лексемы «медведь» в переводе означенного текста. Было выяснено, что в оригинале лексема «bear» упоминается девятью раз, в то время как в переводе лексема «медведь» использована только шестьдесят девять раз. Разница представляется весьма значительной, что косвенно подтверждает тот факт, что, возможно, не все аномальные фрагменты с лексемой «bear» были корректно переведены на русский язык. Следующим шагом становится выявление аномальных фрагментов в структуре текста, содержащих описание типов и видов медведей в оригинале и переводе, и далее сопоставительный анализ включенных в них слов в текстах перевода. В результате анализа было выявлено, что не все названия медведей переведены верно, то есть с учетом реально существующих видов этих животных в природе. В частности, в оригинале встречается словосочетание «brown

bear», которое корректно переводится на русский язык как «бурый медведь». Словосочетания «white bear», «white polar bear» в переводе переданы, соответственно, как «белый медведь», «белый полярный медведь», что также соответствует существующим видам этих животных в природе. Остальные виды переведены на русский язык неверно, к примеру, «Russian black bear» в переводе «русский черный медведь», тогда как данное словосочетание переводится на русский язык как «гималайский медведь», словосочетание «maritime bear» переведено как «морской медведь», в то время как такого медведя в природе не существует и данное словосочетание должно переводиться как «водный медведь» или «водяной медведь», который представляет собой микроскопическое, беспозвоночное животное, близкое к членистоногим, обитающее как в морских, так и в пресных водоемах, и даже на суше, на лишайниках, покрывающих камни или каменные стены. Сложным для перевода оказалось и словосочетание «reddish bear», переведенное в тексте как «рыжеватый медведь». Таких видов медведей в животном мире тоже не существует и данное словосочетание переводится как «бурый медведь». Неудача постигла переводчиков и при переводе словосочетания «coloured bear», которое было переведено как «цветной медведь», в то время как истинный перевод этого словосочетания – «медведь панда».

Формируя алгоритм перевода аномальных фрагментов текста, необходимо выявить те аномальные фрагменты, при переводе которых переводчики допустили некоторые неточности, что позволит нам доказать необходимость обращения к некоторым интертекстам или текстам самого Дж. Барнса и ввести понятия интертекстуальности и автоинтертекстуальности. Под интертекстуальными понимаются тексты иных авторов и соотношение текста оригинала «с другими текстами» [5, с. 427], в нашем случае, преимущественно, с текстами знаменитого французского писателя Г. Флобера. В целом, перевод всего романа требует обращения к таким текстам Г. Флобера, как «Лексикон прописных истин» (1913) [8], «Госпожа Бовари» (1856) [7], «Простое сердце» (1876) [10], «Письма Гюстава Флобера за 1830–1880 гг.» [9]. Под автоинтертекстуальностью следует понимать цитаты и вставки из произведений самого Дж. Барнса, в частности «История мира в 10 1/2 главах» (1989) [2], «Артур и Джордж» (2005) [1]. Обращение к текстам Г. Флобера и работам самого Дж. Барнса позволяет выявить тот факт, что писатель-постмодернист использует множество скрытых цитат из работ Г. Флобера и из своих собственных произведений. Обнаруженные вставки из трудов французского писателя и текстов Барнса позволяют раскодировать некоторые аномальные фрагменты постмодернистских художественных текстов.

В качестве примера можно обратиться к следующему аномальному фрагменту текста оригинала:

«Exactly what species of bear was Flaubear?» [14, p. 25] / «Каким именно видом медведя был Флобер?» [3, с. 69]. Обратим внимание на тот факт, что фамилия Флобера несколько искажена, что осталось незамеченным переводчиками. Английское «Flaubert» было заменено на «Flaubear», где фамилия заканчивалась лексемой «bear». Далее писатель отвечает на свой вопрос: «So far we (and he too, perhaps) have been imagining a dark animal: an American brown bear, a Russian black bear, a reddish bear from Savoy. But in September 1845 Gustave firmly announces himself to be “a white bear”» [14, p. 25]. В переводе данный отрывок представлен так: «Пока что мы (возможно, вслед за ним самим) представляем себе животное темного цвета: американского бурового медведя, русского черного медведя, рыжеватого медведя Савойи. Но в сентябре 1845 г. Гюстав твердо заявляет, что он – «белый медведь» [3, с. 69]. Анализируя перевод данного аномального фрагмента необходимо, во-первых, учесть, что писатель намеренно или случайно перепутал виды медведей, т.к. американского бурого медведя, русского черного медведя и рыжеватого медведя Савойи, как отмечалось выше, не существует в природе, а существуют гималайский медведь и бурый медведь, который обитает в России. Данные выводы могут быть подтверждены при обращении к письмам Гюстава Флобера, в которых он сравнивает себя просто с медведем, не определяя его вид, либо с полярным медведем. В доказательство приведем письмо Г. Флобера к Эрнесту Шевалье от 31 декабря 1841 г., где он пишет: «...я – нелепый чудак, медведь...» [9], а в письме Альфреду Ле Пуатвену от 16 сентября 1845 г. Г. Флобер сравнивает себя с белым медведем: «...живи как медведь – белый медведь...» [9].

Постмодернистскую игру Дж. Барнс ведет не только с фамилией, но и с именем писателя, что также осталось вне поля зрения переводчиков, в то время как понимание игры писателя с именем Флобера крайне важно для декодирования смыслов лексемы «bear». Если написать имя писателя по-французски Gustave с небольшими изменениями Gourstave, как написано на странице двадцать пять, то можно увидеть в составе имени слово «ours», что по-французски означает «медведь». Имя Г. Флобера входит в аномальный фрагмент текста «There were still bears around in Gourstave’s time» [14, p. 25]. Этот текст переводчики перевели как: «Во времена Гюстава вокруг водились медведи» [3, с. 68], не обратив внимание на изменение лексического состава имени французского писателя. Приведем также в пример аномальный фрагмент с измененной фамилией Флобера: «Gustave didn’t dance, Flaubear was nobody’s bear» [14, p. 24] / «Гюстав не плясал, Фло-бер никого не пускал в свою бер-логу» [3, с. 66]. Как видим, с переводом этой фразы переводчики не справились. Прежде всего, они не отметили изменений в фамилии писа-

теля, где выделена та часть фамилии, которую автор завершил лексемой «bear». Переводчики попытались передать этот смысл лингвистически в словах «Фло-бер» и «бер-лога», отделив немецкое «бер» внутри данных лексем с помощью тире. Однако раскодировать фразу им так и не удалось, поскольку они не раскрыли ее смысл, а добавили в нее новые смыслы, которые в оригинале отсутствуют.

Мотив «bear» проходит через весь текст произведения, при этом писатель использует прием редупликации, с тем, чтобы либо повторить те смыслы, которые заключены во фразах с лексемой «bear», либо сформировать во внешне похожих фразах «новые глубинные смыслы» [6, с. 1147], которые переводчикам необходимо раскодировать. В структуре постмодернистского текста Барнса редупликация лексемы «bear» наблюдается как внутри небольшого отрывка текста, в рамках которого лексема используется восемь и более раз, так и во всем тексте. Отрывки с лексемой «bear» неоднократно встречаются в романе, и важная задача переводчиков состоит в том, чтобы разгадать смыслы этой лексемы.

Прием редупликации встречается и в других тестах Дж. Барнса. К примеру, в романе «История мира в 10 ½ главах» этот прием связан с образом личинок древоточцев, которые появляются в первой главе «Безбилетник» и описываются автором как существа, которых не взяли на Ноев ковчег и которые проникли туда как безбилетники, в «полом кончике бараньего рога» [2, с. 49]. В дальнейшем наблюдаем использование автором в структуре текста приема редупликации, связанного с этим обобщенным образом. Древоточцы упоминаются почти в каждой главе, и каждый раз их образы несут в себе новые смыслы: то они бесправные безбилетники, то молчаливые свидетели событий, происходящих в сюжетах глав постмодернистского текста. Им посвящена специальная глава «Религиозные войны», в которой они выступают как обвиняемые в смерти епископа, а затем как оправданные знаменитым реально существовавшим во Франции в средние века адвокатом Бартоломе Шассене, известного тем, что он защищал животных и, как правило, выигрывал процессы. В финале этот обобщенный образ появляется в неожиданной смысловой ипостаси, а именно, личинки древоточцев оказываются рассказчиками истории о Всемирном Потопе, что, безусловно, проникнуто ироническим смыслом, поскольку, как известно, древесные личинки древоточца все-таки безмолвные существа.

Возвращаясь к лексеме «bear», отметим, что этот образ сохраняет один и тот же смысл на протяжении всего текста и выступает как животное, некоторые признаки облика, характера и образа жизни которого Дж. Барнс приписывает французскому писателю Г. Флоберу. Основные функции приема редупликации, в случае с лексемой «bear», это функции сравнения и эмфазы. Фактически

Барнс использует эмфатический повтор лексемы «bear», создавая лексико-семантический ряд из существительных, глаголов, а также атрибутивных словосочетаний с целью усиления выдвинутой им идеи иронического сравнения французского писателя с этим представителем фауны. Наибольший интерес представляют словосочетания, в которых лексема «bear» выступает в качестве существительного: bearskin (медвежья шкура), bear-rug (медвежья шкура), bear-pit (медвежье логово), bear ham (медвежий окорок), bear steak (медвежий стейк), bear meat (медвежатина), bear paws (медвежьи лапы), liver of the bear (печень медведя), intestines of bear (медвежьи кишки), bear fat (медвежий жир).

В постмодернистском тексте использован также прием рекурсии, одной из языковых универсалий. Рекурсия связана с понятием самоподобия лексем и в лингвистике со способностью языка порождать все новые и новые предложения и конструкции. Так, например, одно из базовых предложений в исследуемом постмодернистском тексте «Попугай Флобера»: «I am a bear». В переводе: «Я медведь». Прием рекурсии позволяет расширить и усложнить данное базовое предложение: «I am a bear and I want to stay a bear in my den, in my lair...» / «Я медведь и хочу остаться медведем в своей берлоге, в своем логове...». В дальнейшем предложение может быть расширено и усложнено с помощью приема рекурсии: «I am a bear and I want to stay a bear in my den, in my lair, in my skin...» / «Я медведь и хочу остаться медведем в своей берлоге, в своем логове, в своей шкуре...». Прием рекурсии как языковой универсалии часто используется в постмодернистском тексте. Базовое предложение с лексемой «bear»: «He is a bear», — усложняется с помощью приема рекурсии: «He is a bear, a stubborn bear, a bear thrust deeper into bearishness by the stupidity of his age (1853), a mangy bear» [14, p. 24]. В переводе: «Он медведь, упрямый медведь, медведь, с каждым днем все глубже погружающийся в медвежество из-за идиотизма своего века (1853), облезлый медведь» [3, с. 68]. В данном случае прием рекурсии используется с целью создать самоподобный, неприглядный образ с элементами иронии. При создании данного предложения Барнс вновь опирается на письма и записные книжки Г. Флобера, делая образ французского писателя весьма непривлекательным.

Характерно, что лексема «bear» появляется не только в романе «Попугай Флобера», но и в «Истории мира в 10 ½ главах». Причем в этом случае в главе «Уцелевшая», в которой рассказывается о событиях аварии на Чернобыльской АЭС, автор создает притчу, главным персонажем которой становится медведь. Автор дает медведю следующие характеристики: «clever» (умный), «normal» (нормальный)» [2, с. 158]. Однако эти характеристики содержат иронический подтекст и, фактически, отрицаются к концу притчи. По сюжету медведь

роет «огромную яму», помещает в эту яму кол «острием вверх» [2, с. 158]. Медведь совершает вполне логические действия, создавая некую ловушку для своего пропитания. Он даже прикрывает яму ветвями деревьев, чтобы ее не было видно тем, кто в нее попадет. В финале притчи медведь случайно сам попадает в свою западню и погибает, наткнувшись на острый кол. Медведь перед смертью сожалеет о том, что создал такую ловушку для других обитателей леса, а попал в нее сам. Итог притчи подводит автор, когда сравнивает ситуацию, описанную в притче, с катастрофой на атомной станции, созданной руками человека ради самих добрых побуждений, чтобы давать людям энергию, тепло, свет. Фактически, по Барнсу, люди «взорвали сами себя» [2, с. 159].

В этой притче с точки зрения переводоведения используется так называемая «логическая внеположенность» [4, с. 454], когда в тексте происходит «пересечение внеположенных понятий» [4, с. 454], т.е. понятий, входящих в разные предметные области. В данном случае это пересечение класса фаунонимов и его представителя, выраженного лексемой «bear», и понятий «pit» (яма) и «stake» (кол), которые образуют иную предметную область, не связанную с понятием «bear», а больше связанную с понятиями «man, forester, hunter». В данном случае отношение «внеположенности» выражается в том, что сознательно вырыть западню и воткнуть в нее кол может именно человек, лесник или охотник. В этом лингвистическом примере отношения «внеположенности» осложнены тем фактом, что среди фаунонимов выбран фауноним медведь, который способен-таки вырыть яму, то есть берлогу. В притче переводчик неизбежно осуществляет несколько трансформаций, а именно, метонимический перенос, семантическое перераспределение, когда действие человека совершает представитель животного мира.

В постмодернистском тексте Барнса ярко выделяются так называемые «отношения контрарности» [4, с. 464], которые связывают понятия, содержащие противоположные по значению признаки. Термин контрарности используется в том случае, если эти признаки предельно различны и даже взаимно исключают друг друга. Данный термин имеет прямое отношение к лексеме «bear» и выделяется на уровне слов и словосочетаний, а также на уровне структуры текста. Медведь в тексте Барнса обладает контрарными признаками, поскольку он умный и глупый одновременно, о чем свидетельствует, к примеру, описанная выше притча, а также «облезлый» [3, с. 66] и «с тройным слоем меха» [3, с. 69]. Кроме того, контрарность в случае с лексемой «bear» выражается компонентом цвета, а именно, в тексте «Попугай Флобера» встречается как «черный медведь» [3, с. 70], так и «белый» или «полярный медведь» [3, с. 69]. В постмодернистском тексте на контрарности построены такие сти-

листические приемы, как антитеза и оксюморон. Зачастую контрарными становятся неожиданные для читателя понятия, когда человек говорит о себе: «... a bear, a young man out of the ordinary» [14, p. 24]. Переводчики предлагают следующий перевод данной фразы: «... медведь, молодой человек, каких немного сыщешь» [3, с. 65]. Переводчики использовали здесь прием добавления, хотя могли бы ограничиться переводом лексемы из оригинального текста «необычный молодой человек». Отношение контрарности может использоваться также при выборе такого приема, как сравнение: «I live alone like a bear» [14, p. 24]. В данном сравнении использованы внеположенные контрарные понятия. Переводчики интерпретировали эту фразу аналогично оригиналу: «Я живу один, как медведь» [3, с. 65]. Интересен пример в тексте «Попугай Флобера», когда французский писатель в июне 1845 г. хочет купить картину с изображением медведя, повесить ее в своей комнате и назвать «Portrait of Gustave Flaubert», в переводе «Портрет Гюстава Флобера». В данном случае автором использован прием метафоры, когда французский писатель переносит на себя качества, присущие такому представителю мира природы, как медведь. Характерно, что Флобер еще и объясняет, для чего он собирается приобрести портрет медведя: «... to indicate my moral disposition and my social temperament» [14, p. 26]. Перевод данной фразы: «... чтобы обозначить мои нравственные предпочтения и мой общественный темперамент» [2, с. 69] представляется неудачным и может быть заменен на фразу: «... чтобы передать мое моральное состояние и отношение к обществу».

Как показало исследование, анализ перевода аномальных фрагментов с лексемой «bear» представляется крайне важным для понимания смыслов аномальных фрагментов, включенных в текст автором оригинала. Лексема «bear» многоаспектно представлена в постмодернистском тексте. Для перевода был предложен алгоритм, который включает такие этапы, как количественный анализ лексемы «bear», выявление аномальных фрагментов, их сопоставительный анализ в оригинале и переводе постмодернистских текстов и выявление имплицитных смыслов, часто с учетом интертекстуальных вставок и приема интертекстуальности. В данном случае для поиска интертекстуальных решений использованы работы французского писателя Г. Флобера. В постмодернистском тексте применены такие приемы, как рекурсия, редупликация, контрарность и внеположенность, которые связаны с лексемой «bear». Автор использует прием редупликации для того, чтобы сформировать во фразах новые смыслы, которые переводчикам необходимо раскодировать. В художественном тексте прием редупликации используется как внутри небольшого абзаца, так и в рамках целого текста. Основными функциями редупликации выступают сравнение и

эмфаза. Используя повторы лексемы «beag», Дж. Барнс усиливает идею иронического сравнения французского писателя с конкретным представителем животного мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барнс Дж. Артур и Джордж / Джулиан Барнс; пер. с англ. И. Г. Гуровой. СПб.: Домино; М.: Эксмо, 2012. 512 с.
2. Барнс Дж. История мира в 10 ½ главах: роман / Джулиан Барнс; пер. с англ. В. Бабкова. М.: Иностранка, Азбука-Аттикус, 2017. 480 с.
3. Барнс Дж. Попугай Флобера: роман / Джулиан Барнс; пер. с англ. А. Борисенко, В. Сонькина. М.: Иностранка, Азбука-Аттикус, 2017. 320 с.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. М.: изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
5. Морозкина Е. А., Биктимирова М. М., Габдуллина А. Р. Актуализация метафорических смыслов мотива «искупления» в оригинале и переводе романа Н. Готорна «Мраморный Фавн» / Вестник Башкирского университета. 2020. Т. 25. №2. С. 427–432.
6. Морозкина Е. А., Воробьев В. В., Чжао Паньпань. Перевод прецедентов «дяньгу» в поэзии Ли Бо / Вестник Башкирского университета. 2018. Т. 23. №4. С. 1144–1148.
7. Флобер Г. Госпожа Бовари: роман / Гюстав Флобер; пер. с фр. Н. М. Любимова. М.: изд-во АСТ, 2018. 416 с.
8. Флобер Г. Лексикон прописных истин. М., Художественная литература, 1989. URL: <http://lib.ru/INPROZ/FLOBER/lexicon.txt>
9. Флобер Г. Письма 1830–1880. URL: <http://flober.narod.ru/flaubert/letters.htm>
10. Флобер Г. Простое сердце / пер. М. Волошин. 1877. URL: http://az.lib.ru/f/flober_g/text_1877_un_coeur_simple-volo-shin.shtml
11. Ямпольский М. Б. Память Тиресия. М.: РИК «Культура», 1993. 464 с.
12. Barnes J. Arthur and George. URL: <https://full-english-books.net/english-books/full-book-arthur-george-read-online>
13. Barnes J. A History of the World in 10 ½ Chapters, Vintage 1990. URL: <https://full-english-books.net/english-books/full-book-a-history-of-the-world-in-10-12-chapters-read-online>
14. Barnes J. Flaubert's Parrot. London: Jonathan Cape, 1984. 190 p.

Поступила в редакцию 24.02.2021 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.1.20

TRANSLATION AND REDUPLICATION OF THE LEXEME “BEAR” IN TEXTS BY J. BARNES

© E. A. Morozkina

*Bashkir State University**19 Kommunisticheskaya Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.**Phone: +7 (347) 272 35 62.**Email: lingvodidactica@mail.ru*

The author of the article studies the lexeme “bear” in the postmodern literary texts “Flaubert’s parrot” (1984) and “A history of the world in 10 1/2 chapters” (1989) written by J. Barnes. The anomalous fragments of the original texts and their translations made by A. Borisenko and V. Sonkin (2017) and V. Babkov (2017), correspondingly, are analyzed. Such techniques as reduplication, recursion, contrariety, and outness are studied in the originals and in the translations. An algorithm for translating anomalous fragments with the lexeme “bear” is created. It is proved that for translation of the anomalous animalistic fragments it is necessary to take into account intertextual sources that could help to reveal the implicit senses concealed in these fragments created by the writer. The analyses of the quantity of the lexeme “bear” in “Flaubert’s parrot” and in its translation are carried out. It is discovered that the lexeme “bear” is more often used in the original text than in its translation, and not all the examples with the lexeme “bear” were correctly translated from English into Russian. As for intertextual resources, it is proved that the texts by G. Flaubert such as “Madame Bovary” (1856) and “The letters of Gustave Flaubert” are widely used by the English author while creating his novel “Flaubert’s parrot”. It is shown that the analyses of the meaning of anomalous animalistic fragments is important for understanding the senses of the postmodern texts.

Keywords: postmodern text, reduplication, anomalous fragment, translation.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Barnes J. Artur i Dzhordzh [Arthur and George] / Dzhulian Barns; per. s angl. I. G. Gurovoi. Saint Petersburg: Domino; Moscow: Eksmo, 2012.
2. Barnes J. Istoriya mira v 10 1/2 glavakh: roman [A history of the world in 10 1/2 chapters] / Dzhulian Barns; per. s angl. V. Babkova. Moscow: Inostranka, Azbuka-Attikus, 2017.
3. Barnes J. Popugai Flobera: roman [Flaubert’s parrot] / Dzhulian Barns; per. s angl. A. Borisenko, V. Son’kina. Moscow: Inostranka, Azbuka-Attikus, 2017.
4. Garbovskii N. K. Teoriya perevoda: uchebnik [Translation theory: textbook]. Moscow: izd-vo Mosk. un-ta, 2004.
5. Morozkina E. A., Biktimirova M. M., Gabdullina A. R. Aktualizatsiya metaforicheskikh smyslov motiva «iskupleniya» v originale i perevode romana N. Gotorna «Mramornyi Favn» / Vestnik BashGU. 2020. Vol. 25. No. 2. Pp. 427–432.
6. Morozkina E. A., Vorob’ev V. V., Chzhao Pan’pan’. Perevod pretseptentov «dyan’gu» v poezii Li Bo / Vestnik BashGU. 2018. Vol. 23. No. 4. Pp. 1144–1148.
7. Flaubert G. Gospozha Bovari: roman [Madame Bovary] / Gyustav Flober; per. s fr. N. M. Lyubimova. Moscow: izd-vo AST, 2018.
8. Flaubert G. Leksikon propisnykh istin. M., Khudozhestvennaya literatura, 1989. URL: <http://lib.ru/INPROZ/FLOBER/lexicon.txt>
9. Flaubert G. Pis'ma 1830–1880. URL: <http://flober.narod.ru/flaubert/letters.htm>
10. Flaubert G. Prostoe serdtse / per. M. Voloshin. 1877. URL: http://az.lib.ru/f/flober_g/text_1877_un_coeur_simple-voloshin.shtml
11. Iampolski M. B. Pamyat' Tiresiya [The memory of Tiresias]. Moscow: RIK «Kul'tura», 1993.
12. Barnes J. Arthur and George. URL: <https://full-english-books.net/english-books/full-book-arthur-george-read-online>
13. Barnes J. A History of the World in 10 1/2 Chapters, Vintage 1990. URL: <https://full-english-books.net/english-books/full-book-a-history-of-the-world-in-10-12-chapters-read-online>
14. Barnes J. Flaubert’s Parrot. London: Jonathan Cape, 1984.

Received 24.02.2021.